

Zeitschrift: Comtec : Informations- und Telekommunikationstechnologie = information and telecommunication technology
Herausgeber: Swisscom
Band: 78 (2000)
Heft: 10

Rubrik: News

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Simultanphone SA

« Il telelavoro non è più un sogno »»

Provi a immaginarsi il seguente scenario: sono le 8.00 del mattino, è ancora un po' assonnato e si trova costretto a lavorare in un Call-Center, gremito di 200 collaboratori, impegnato a svolgere la sua attività seduto tutto il giorno in uno spazio angusto davanti allo schermo di un computer, ascoltando gli squilli continui provenienti dalle scrivanie dei suoi colleghi, il vociare sgradevole delle persone rinchiuso con lei in una sala dall'aria viziata. E questo per tutto il giorno per più di otto ore? Ebbene, noi siamo dell'avviso che esista un modo molto più gradevole, salutare e più sensato per collaborare in modo ottimale con un'azienda.

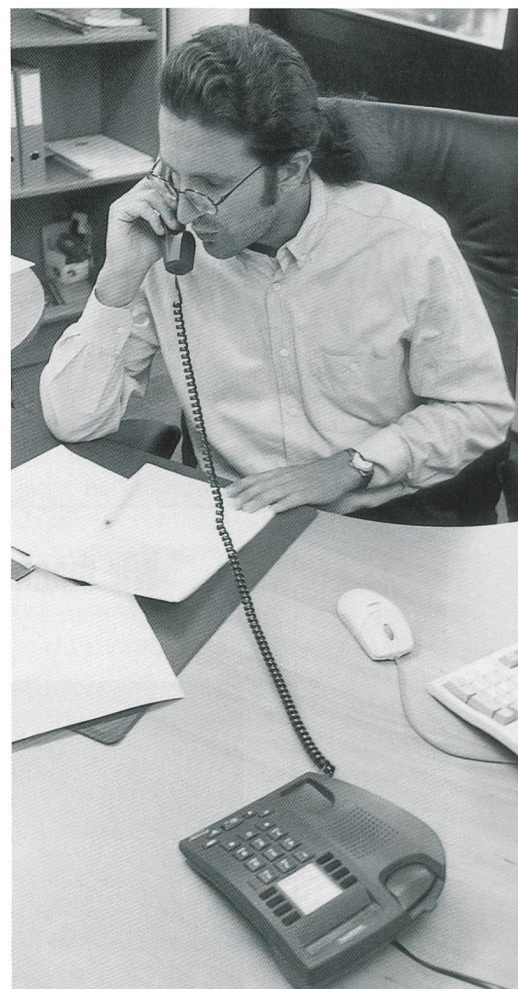
La Simultanphone SA, con sede ufficiale a Lugano-Massagno, ha elaborato un sistema tecnologico all'avanguardia per il suo servizio telefonico di traduzione. Tale sistema permette a un numero illimitato di interpreti professionisti di collegarsi da ogni angolo del mondo, attraverso un semplice apparecchio telefonico di rete fissa funzionante a toni, con la centrale operativa di Lugano e di svolgere in tal modo la loro funzione di mediatori linguistici per l'azienda. Le modalità operative dell'interprete sono assai semplici. Le presentiamo brevemente qui di seguito.

Nel momento in cui l'interprete professionista sottoscrive l'accordo di collaborazione della Simultanphone gli/le viene assegnato un codice personale che gli/le consentirà di inserirsi nella rete operativa dell'azienda. Una volta in possesso del codice, l'interprete XY (che si occupa, per esempio della combinazione linguistica tedesco-francese) non dovrà fare altro che comporre il numero della Simultanphone SA ed inserire, dopo avere ricevuto alcune brevi istruzioni dalla guida in rete, il codice menzionato. Da quel momento entrerà in «servizio attivo», ossia sarà a disposizione del

sistema. Non appena un cliente chiederà la combinazione desiderata (nel caso in questione dunque la combinazione tedesco-francese), il sistema si collegherà automaticamente con XY. In considerazione del fatto che talvolta la stessa combinazione linguistica può essere richiesta da due clienti nello stesso momento, per ogni combinazione generalmente sono attivi più interpreti contemporaneamente. In tal caso il sistema selezionerà l'interprete libero.

L'incredibile vantaggio

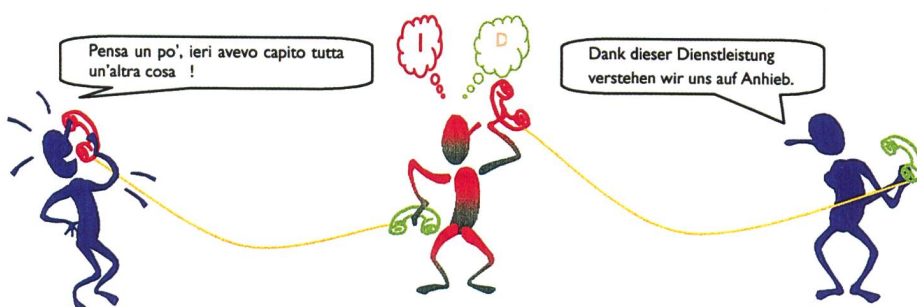
per l'interprete che collabora con la Simultanphone SA, è che può svolgere la sua attività standosene tranquillamente al proprio domicilio. Una volta che XY alle 8.00 di mattina si è collegato con MAX (il simpatico nome con cui i tecnici dell'azienda chiamano il sistema), egli potrà occuparsi, nei momenti in cui non è operativo per il servizio, di qualsiasi altra attività, dalle traduzioni scritte, alle attività amministrative legate alla sua professione ecc. Nel momento in cui squillerà il telefono, XY dovrà rispondere alla chiamata entro quattro squilli, annunciarsi in modo cortese e competente al cliente e mettere a disposizione del-



l'utente le sue conoscenze professionali.

Un aspetto assai importante legato a questo nuovo tipo di rapporto fra collaboratori e azienda è che attraverso questo sistema, la Simultanphone persegue lo scopo di aprire nuove strade anche ai portatori di handicap e alle persone disabili. Infatti, grazie all'innovativo servizio Simultanphone, tutti coloro che fino ad oggi erano stati esclusi dalla sfera professionale e che non avevano più alcuna possibilità di mettere a frutto le loro conoscenze, acquisite in taluni casi, nel corso di numerosi anni di studio, potranno ora essere nuovamente reintegrati nel mondo del lavoro e assumere un ruolo attivo nella società.

Occorre anche precisare che l'attività della Simultanphone introduce nel mondo degli affari (ma anche in altri ambiti) un progetto unico, originale e rivoluzionario, che consente contatti di lavoro in tempo reale tra partner che si trovano in paesi diversi e parlano lingue diverse. Anche sotto questo punto di vista, dunque, l'azienda luganese rappresenta un elemento di estremo interesse per il mondo degli affari e la vita economica del nostro paese.



Di semplice ed immediato utilizzo per l'utente

Per accedere al sistema Simultanphone è sufficiente digitare, sul proprio apparecchio telefonico, il numero del servizio corrispondente alla propria lingua. A seconda della modalità di funzionamento del suo apparecchio telefonico potrà impartire i suoi comandi attraverso i tasti del telefono oppure, nel caso dei telefoni a impulsi, attraverso un sistema di riconoscimento vocale. La modalità di funzionamento dell'apparecchio verrà verificata subito dopo aver composto il numero della Simultanphone. «Max» le chiederà di premere il tasto «0» e subito le sarà comunicato se il suo telefono funziona a frequenze o a impulsi. A questo punto «Max» le chiederà la lingua desiderata e non appena l'avrà confermata, sarà subito collegato con l'interprete. A quest'ultimo potrà comunicare brevemente il tema dell'imminente conversazione con l'interlocutore di lingua straniera e il numero di destinazione. L'interprete stabilirà immediatamente il collegamento con la persona desiderata alla quale si presenterà come suo interprete personale. Da quel momento avrà inizio una conferenza telefonica a tre nella quale l'interprete potrà dare prova di tutta la sua professionalità e della sua capacità di mediatore o mediatrice linguistica.

Grazie a precise istruzioni che vengono trasmesse all'interprete prima di entrare in servizio, quest'ultimo potrà impartire, avvalendosi di una serie di combinazioni di tasti, determinati comandi. In questo modo potrà, per esempio, interrompere la comunicazione, qualora il numero desiderato non fosse più in servizio, qualora dovesse entrare in funzione una segreteria telefonica, oppure, previo preavviso agli interlocutori, qualora la conversazione dovesse assumere toni offensivi e inaccettabili. Inoltre potrà semplicemente rifare il numero qualora questo fosse occupato, o comporre il numero di un altro interlocutore. Molto probabilmente se il famoso sociologo canadese Marshall McLuhan fosse ancora in vita, sarebbe perfettamente d'accordo nel definire la Simultanphone un'azienda che opera all'insegna del Villaggio globale: può capitare, per esempio, che un esperto di logistica a Zurigo debba comunicare con partner potenziale della Costa d'Avorio, residente ad Abidjan, e che per farlo si avvalga di un interprete francese, in trasferta a Helsinki, attraverso il centro operativo di Lugano.

Per concludere, sottolineiamo ancora una volta una delle caratteristiche principali del servizio Simultanphone SA, ossia la sua estrema semplicità: non occorre alcuna prenotazione: basta comporre il numero dal proprio apparecchio telefonico e digitare la lingua desiderata. Il costo di Fr 5.91 al minuto (IVA compresa), viene addebitato sulla consueta bolletta telefonica e comprende il costo della chiamata al sistema, quella al cliente, come pure il servizio di traduzione. Tutto questo, naturalmente, con la garanzia della massima discrezione e dell'anonimato più assoluto.

Info: Simultanphone SA
Via Lisano 3
CH-6900 Lugano-Massagno
Tel. 091 961 80 00
Fax 091 961 80 08
E-Mail: ci@simultanphone.ch

Il suo accesso diretto: Il nostro servizio è in funzione dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 18.00 con orario continuato.

Lingua di partenza	Lingua di partenza	Lingua di partenza	Lingua di partenza
Italiano	Tedesco	Francese	Inglese
0900 90 95 39	0900 90 95 49	0900 90 95 33	0900 90 95 44

Ein Chip mit eingebauter Antenne

Es handelt sich um einen Chip, der in kontaktlose SmartCards eingebaut werden soll und dem man eine winzige dreidimensionale, ringförmige Antenne integriert hat. Üblicherweise liegt die Antenne bei kontaktlosen Chipkarten als Drahtschleife an den Aussenkanten der Karte, was für Produktion und Einbau zu Kosten von etwa 5 US-\$ führt. Die NTT-Tochter ExWay in Tokyo hat den Chip entwickelt und wird ihn ab Herbst vermarkten. Der Preis ist nur halb so hoch, die Reichweite aber wegen der kleineren Induktivität auch.

NTT (Nippon Telegraph and Telephone) Inc.
2-3-1, Otemachi
Chiyoda-ku
Tokyo 100
Japan

Rambus verunsichert die Halbleiterindustrie

Mit einem Paukenschlag macht Rambus wieder einmal von sich reden: Toshiba ist auf einen Rambus-Anspruch eingegangen, nach welchem das amerikanische Unternehmen grundlegende Rechte an den heute weit verbreiteten Interfaces für synchrone DRAM hat. Wenn Rambus diesen Anspruch weltweit durchsetzen kann, dann könnte das zu einer Goldgrube werden. Die gesamte Halbleiterindustrie nutzt dieses Interface, sodass sich Rambus aber wohl auf einen langwierigen Rechtsstreit mit den Speicherherstellern einlassen müsste.

Rambus Inc.
2465 Latham Street
Mountain View CA 94040, USA
Tel. +1-650-944 8000
Fax +1-650-944 8080

FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG

512-Mb-RDRAM kommt im Sommer 2001

NEC hat sich jetzt festgelegt: Das geplante 512-Mbit-Rambus-DRAM soll in einem Jahr geliefert werden. Damit will man an der Spitze der RDRAM-Entwicklung bleiben. NEC war auch der erste mit einem 256/288-Mbit-RDRAM. Davon werden derzeit etwa 150 000 Stück pro Monat gebaut. Man rechnet aber ab Herbst 2000 mit steil steigender Nachfrage und hat vorsorglich schon mal beschlossen, die Fertigungskapazität auf 1,25 Mio. Stück pro Monat hinaufzuschrauben.

NEC Corp.
7-1 Shiba 5-chome
Minato-ku
Tokyo 108-01, Japan
Tel. +81-3-3454 1111
Fax +81-3-3798 1510